

Porównanie tłumaczeń Jana 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział im jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus im odpowiedział: Dokonałem jednego dzieła* i wszyscy się dziwicie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i powiedział im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział im jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi Jezus skierował do nich słowa: Jedno moje dzieło wprawiło was w zdumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im odpowiedział: Jeden uczynek spełniłem, a wszyscy się temu dziwicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jednem uczynek uczynił, a wszyscy się temu dziwujecie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jednem uczynek uczynił, a wszyscy się dziwujecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi Jezus rzekł do nich: Dokonałem tylko jednego czynu, a wszyscy jesteście zdziwieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając Jezus, rzekł im: Jednego dzieła dokonałem, a wszyscy się dziwicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im oznajmił: Jednego dzieła dokonałem, a wszyscy się dziwicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co Jezus odparł: „Dokonałem jednego czynu, a was wszystkich to dziwi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus na to im rzekł: „ Jeden czyn spełniłem, a wszyscy się dziwicie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus, i rzekł im: Jednem uczynek uczynił, a wszyscy się dziwujecie.

¹⁾ <x>500 5:2-9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im odpowiedział: - Jednego dzieła dokonałem i wszyscy się zdumiewacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус і сказав їм: Одне діло зробив я, - і всі дивуєтесья.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się Iesus i rzekł im: Jedno dzieło uczyniłem i wszyscy dziwicie się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiedział, mówiąc im: Zrobiłem jedno dzieło, a wszyscy się dziwicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział im: "Zrobiłem jedną rzecz i z tego powodu wszyscy jesteście zdumieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: "Jednego czynu dokonałem, a wszyscy się zdumiewacie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Oburzacie się, że dokonałem jednego cudu w szabat—mówił dalej Jezus.